1965

Gujarati text

Lalit Sanghavi

Emily Ager
SIL-UND

Ronald Huisman
SIL-UND

David Schonberg
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Sanghavi, Lalit; Ager, Emily; Huisman, Ronald; and Schonberg, David (1965) "Gujarati text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 9, Article 8.

DOI: 10.31356/silwp.vol09.08

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol9/iss1/8>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonson@library.und.edu.

Bharward ene Waru
 Shepherd and Wolf

1. Eek bharward he-to te darojh jengal-ma ghetā char-wa
 One shepherd was-(sg) he daily jungle-into sheep feed-dir

la-i jhe-to he-to. 2. Eek wakhēt tei-ne
 take-(pr.per) go-(sg) was-(sg). One time he-(acc)

wichar avi-o kei hu gamē-ne benawu. 3. Tiar
 think come-(sg) that I village-(acc) deceive. Then

bad tei-ne waru-no awaijh kēr-wa-nu sēru
 after he-(acc) wolf-(gen) noise make-(dir)-(pos) start

kēryu ene 'bachawo, bachawo' ni bumo padawa-nu sēru
 (aux) and save, save, me yell (aux)-(pos) start

kēryu. 4. A sambli gamē-na loko jengal-ma
 (aux). This hear village-(gen) people jungle-into

dodi avi-a 5. Loko-e waru-ne jengal-ma no
 'run come-(pl). People-(tm) wolf-(acc) jungle-into no

joy-u peranthu tia bharward ubh-o he-to
 see-(sg) but there shepherd stand-(sg) was-(sg).

6. Te-o-e bharward-ne puchu kei waru kea che?
 He-(pl)-(tm) shepherd-(acc) asked that wolf where is?

7. Bharward-e jēwab api-o kei to hu awaijh
 Shepherd-(tm) answer gave-(sg) that then I noise

kēr-to he-to. 8. A sambli gamē-na loko
 make-(sg) was-(sg). This hear village-(gen) people

pach-a gay-a. 9. Thora-diwas-o bad eek wakhēt
 back-(pl) went-(pl). Little-day-(pl) after one time

bharward jengal-ma ghetā char-to he-to. 10. Tiare
 shepherd jungle-into sheep feed-(sg) was-(sg). At that moment

Gujarati

jəŋgal-ma-thi eek waru avi-u. 11. A
jungle-into-from cut of one wolf come-(sg.neut) This

jo-i bharward ghebhra-i-o əne tei-ne
see-(pr.per) shepherd afraid-(pr.per)-(sg) and he-(acc)

bik lagi əne te 'bachawo, bachawo,' ni bumo
being afraid (aux) and he save, save, me yell

padəwa mandio. 12. Pəranthu gamə-na loko tia
(aux) making. But village-(gen) people there

avi-a nchi əne waru-e bharward-na badha ghetā
come-(pl) not and wolf-(tm) shepherd-(pos.m.) all sheep

mari naikia. 13. A jo-i bharward rədə-wa
kill (aux). This see-(pr.per) shepherd cry-(dir)

lagi-o əne mən-ma wichar kəryu kei have hu koi-ne
(aux)-(sg) and mind-in think (aux) that now I any-(acc)

koi-diwas phən cheter-wa-ni kosish nchi kəru.
any-day but deceive-(dir)-(pos) try not (aux).

The Shepherd and the Wolf

1. A shepherd went daily into the jungle, taking his sheep to feed. 2. One day he decided to deceive the village. 3. He made a noise resembling that of a wolf and called, "Save me, save me". 4. Hearing this, the people of the village came running to see what was the matter. 5. The people didn't see any wolf but they did see the shepherd standing there. 6. So they asked him where the wolf was. 7. The shepherd replied that he had made the noise himself. 8. Hearing this, the people returned to the village. 9. Several days later, the shepherd was again in the jungle tending the sheep. 10. At that moment a wolf appeared out of the jungle. 11. The shepherd was afraid and yelled, "Save me, save me". 12. But the village did not come to his aid and the wolf killed all the shepherd's sheep. 13. Seeing this the shepherd began to cry and made up his mind never to deceive anyone anymore.

Gujarati

Wandro əne Məgər
Monkey and Crocodile

1. Eek jəngal-ma nadi kina-re eek wandro rəhe-to
One jungle-into river bank-(?) one monkey stay-(sg)
- hə-to. 2. Tia nadi-ne kina-re eek məgər darojh
was-(sg). There river-(acc) bank-(?) one croc. daily
- aw-to. 3. Te darojh wandra-ne jhambu-na jhad pər
come-(sg). He daily monkey-(acc) fruit-(gen) tree on
- jhambu kha-to jo-to. 4. Avi rite darojh bənnē eek
fruit eat-(sg) see-(sg). Like this daily both one
- bijane jo-ta. 5. Dhire, dhire, bənnē-ni dosti
another see-(pl). Slowly, slowly, both-(pos) friendship
- thə-wa lagi. 6. Jare məgər kina-ra pər aw-to
make-(dir) (aux). When croc. bank-(?) on come-(sg)
- tiare wandro məgər-ne jhambu dei-to. 7. Məgər-ne
thēn monkey croc-(acc) fruit give-(sg). croc-(acc)
- jhambu khub bhaw-wa lagi-a. 8. Tei-ne wichar
fruit too much like-(dir) (aux)-(pl). He-(acc) think
- avi-o kei jhambu atla mith-a che əne wandro
come-(sg) that fruit very sweet-(mas) is and monkey
- darojh mith-a jhambu kha-i che to tei-nu
daily sweet-(mas) fruit eat-(pr.per) is then he-(pos.neut)
- məgajh jhērur mith-u həshe. 9. Eek diwas məgər-e
liver definitely sweet-(neut) may be. One day croc-(tm)
- wandra-ne puchu kei tu eek wəkhət ma-re tia
monkey-(acc) asked that you one time I-(pos) there
- jhamowa aw. 10. Wandra-e kaehu kei "Ma-ne
for dinner come. Monkey-(tm) said that I-(acc)
- tarta nahi awədtu." 11. Məgər-e jawab api-o
swimming not know." Croc-(tm) answer gave-(sg)
- kei "Hu ta-ne ma-ri pith pər besadi la-i
that I you-(acc) I-(pos.fem) back on sitting take-(pr.per)

Gujarati

- jə-ish." 12. Wandra-e kaehu kei "Bhalei, to hu
go-(ft) Monkey-(tm) said that Well, then I
- awtikale ta-rei tia jhamowa avi-sh." 13. Bije
tomorrow you-place there for dinner come-(ft). Next
- diwas-e mēger wandra-ne lei-wa avi-o. 14. Wandro
day-(tm) croc monkey-(acc) take-(dir) come-(sg). Monkey
- teiyar hē-to. 15. Wandro mēger-ni pith pēr bes-i
ready was-(sg). Monkey croc-(pos.fem) back on sit-(pr.per)
- gay-o. 16. Te-o bēne mēger-na ghēr tarēf jə-wa
went-(sg) He-(pl) both croc-(gen) house side go-(dir)
- lagi-a. 17. Gherna wēkhēt pachi pēn mēger-nu ghēr
(aux)-(pl). Lot time later but croc-(pos.neut) house
- no avi-u ēne wandra-ne shēnka awē-wa lagi.
no come-(neut) and monkey-(acc) doubt come-(dir) (aux)
18. Tei-ne mēger-ne puchū kei "Ta-ru ghēr
He-(acc) croc-(acc) asked that You-(pos.neut) house
- have kētl-u dur che." 19. Mēger-e jawab api-o
now how-(neut) far is. Croc-(tm) answer gave-(sg)
- kei "have thēri war che. 20. Ghēr-e jə-i hu
that now little while is House-(tm) to-(pr.per) I
- ta-ra mēgajh-nu sērēs jhēm-ēn benawi-sh." 21.
you-(pos.mas) liver-(pos) good dinner-(?) make-(ft)
- Wandro a sambli ghēbhra-i gay-o pēn te himēt
Monkey this hear afraid-(pr.per) went-(sg) but he brave
- no hario. 22. Tei-ne jawab api-o kei "Ta-re
no defeated. He-(acc) answer gave-(sg) that You-(?)
- ma-ne pēheleithi kēhewū hē-tu to hu ma-ri sathe
I-(acc) before tell was-(neut) then I I-(pos) with
- ma-ru mēgajh lai-to awte. 23. Hu ma-ru mēgajh
I-(pos.ne) liver take-(sg) bring. I I-(pos.neut) liver
- jhambu-na jhad pēr bhuli gay-o chu. 24. Jo ta-re
fruit-(gen) tree on forget went-(sg) was(neut). See you-(?)

Gujarati

ma-ru mēgajh kha-wu hoi to apne pach-a
I-(pos.neut) liver eat-(neut) (aux) then we back-(pl)

jhambu-na jhaḍ pēr jē-wu padoshe." 25. A this sambli
fruit-(gen) tree on go-(dir) (aux) hear

mēgēr-e jawab api-o kei "Bhālei to apne jhambu-na
croc-(tm) answer gave-(sg) that Well then we fruit-(gen)

jhaḍ pēr jēi-shu." 26. Em-ka-hi mēgēr pach-o walio
tree on go-(ft) (?) -say-(?) croc back-(sg) (aux)

ēne thēṛa wēkhēt-ma te-o jhambu-na jhaḍ pēr kudko
and little time-into he-(pl) fruit-(gen) tree on jumped

mario ēne jhaḍ pēr chēḍi gay-o. 27. Ghērna wēkhēt
(aux) and tree on climb went-(sg) Lot time

pachi pēn wandro niche nō avi-o teithi mēgēr bum
later but monkey down no come-(sg) so croc yelled

paḍēwa lagi-o kei "have ketl-i war che." 28. Wandra-e
(aux) (aux)-(sg) that now how-(fem) while is. Monkey-(tm)

jawab api-o kei "He budhu ma-ru mēgajh to
answer gave-(sg) that Hey stupid I-(pos.neut) liver then

ma-ra sēri-ma che. 29. To have ghēr-e ja-i
I-(pos.mas) body-into is. Then now house-(tm) go-(pr.per)

aramthi jēm." 30. A sambli mēgēr pota-ni buddhi
rest dinner. This hear croc (?) - (pos.fem.) intelligence

pēr pēstai-wa lagi-o ēne gher tarēf preān kēryu.
on repent-(dir) (aux)-(sg) and house side go(Sanskrit) (aux).

KEY

V	nasalization	fem	feminine	acc	accusative
pl	plural	mas	masculine	pos	possessive
sg	singular	dir	directional		
gen	genitive	tm	transitive marker		
neut	neuter	pr.per	present perfect		
ft	future tense	aux	auxiliary		

Gujarati

The Monkey and the Crocodile

1. A monkey was staying on a river bank in the jungle. 2. Every day a crocodile would come to the same river bank. 3. As he came daily, he saw the monkey on a fruit tree eating fruit. 4. In this way the monkey and the crocodile daily saw each other. 5. Slowly they became friends. 6. When the crocodile came to the bank the monkey gave him some fruit. 7. The crocodile liked the fruit very much. 8. The crocodile saw that the monkey liked fruit very much too and so he thought that if the monkey ate sweet fruit every day then he must surely have a sweet liver. 9. One day the crocodile invited the monkey to his house for dinner. 10. The monkey said "I don't know how to swim." 11. The crocodile answered, "I will take you on my back." 12. The monkey said, "Well, then I will come to your place for dinner tomorrow."

13. The next day the crocodile came to take the monkey. 14. The monkey was ready. 15. The monkey sat on the crocodile's back. 16. They were going to the crocodile's house. 17. A long time passed without them coming to the house and the monkey began to doubt. 18. He asked the crocodile "How far away is your house?" 19. The crocodile answered, "Not far. 20. At my house I will make a good dinner out of your liver." 21. When the monkey heard this he was afraid but not defeated. 22. He answered, "If you had told me this before, I would have brought my liver. 23. I forgot my liver on the fruit tree. 24. If you want to eat my liver then we must go back to the fruit tree."

25. Hearing this the crocodile replied, "Well, then we'll go back to the fruit tree." 26. After saying that the crocodile went back and in a little while they neared the fruit tree and immediately the monkey jumped onto the tree and climbed it. 27. A long time passed and the monkey still did not come down so the crocodile yelled, "You have been there a long time." 28. The monkey replied, "Stupid, my liver is in my body. 29. Now go home and have a quiet dinner." 30. Hearing this the crocodile repented and went home.

Submitted by: Ronald Huisman

Informant: Lalit Sanghavi

Language: Gujarati

Date: July 8, 1965

BHARWAD ANE WARU
Shepherd and Wolf

1. Ek bharwad betho te deroc jəngəl-ma għeta chadewa
One shepherd was he daily jungle-in sheep feeding
lejətho // 2. Ek tiwes tene jəngelma
used to take One day he (him) into the jungle
wica avio ke hu gam-ne bənawu // 3. Tiar bart
thought came that I village-(o.m.) deceive then after
tene waru-no awajh kərwano sərū gaio ane pətchi
he wolf-(?) noise (voice) making start (aux.) and then
the bəcawo bəcawo ni bumo pardəwa lageo // 4. A
he save save (?) yell (aux.) (aux.) This
sabli gam lokho dodi avia jəngəlma waru-ne ne
heard village people run came into the jungle wolf-(o.m.) not
chotha // 5. Teo-e bharwad-ne tea uphelo coyo //
saw They-(?) shepherd-(o.m.) there standing saw
6. Teo bharwad-ne buchowa lagea ke waru kea che //
they shepherd-(o.m.) asked (aux.) that wolf where is
7. Bharwad həswa lageo ane te kahiu ke tene awajh kərtho
Shepherd laugh (aux.) and he said that he voice making
həto // 8. A sabli gam-ne lokho paca chalia gəya //
was This hear village-(o.m.) people back walk went
9. Torda diwes bad ek wəkət bharwad jəngəl-ma għeta
Few days later one time shepherd jungle-in sheep
chadewa gəyo // 10. Tiare jəngəl-mathi ek waru aviu //
to feed went At that time jungle-from one wolf came
11. Waru-ne jue bharwad kəpraⁱ gaio ane tene
wolf-(o.m.) seeing shepherd frightened (aux.) and he
bik lagwa mandi // 12. Tora wəkət-ma waru bəta
frightened (aux.) started Few time-short wolf all
ghetane marinaⁱ-ka // 13. A jue bharwad bəcawo bəcawo
sheep kill-(p.t.) This seeing shepherd save save

Language: Gujarati

ni bumō bharwad lageo paranto gam-nati lokho tene
 (?) yell shepherd (aux.) but village-from people he
 bacawo // 14. Nə avia // 15. Bəta ghetā-ne marela
 save Nōt come All sheep(o.m.) killed
 jue te radwa layo ane tene mən-ma nesche kərio ke
 seeing he crying (aux.) and he mind-in decide made that
 həve hu koin che-tres nə-hi //
 now I nobody (somebody) deceive nōt-(?)

Note: Morpheme division is indicated by a hyphen. The following symbols indicate: (o.m.) Object marker, (Aux.) Auxiliary (p.t.) past tense // end of sentence.

Free Translation

1. There was a shepherd who used to take his sheep to the jungle to feed them daily. 2. One day he thought that he would deceive the village people. 3. After that, he started making the noise of a wolf, and then he shouted "Save me! Save me!" 4. After hearing this, the village people came to the jungle but they did not see the wolf. 5. They saw the shepherd standing by. 6. They asked the shepherd, "Where is the wolf?" 7. The shepherd smiled and said that he was making that noise. 8. So the village people returned back to their village. 9. After some days the shepherd went to feed the sheep in the jungle. 10. After a few times, a wolf did come. 11. He saw the wolf coming and was frightened. 12. In a short time the wolf killed all the sheep. 13. Seeing this, he shouted "Save me! Save me!" 14. But no one came this time. 15. Seeing the dead sheep, the shepherd began crying and decided, "I will not deceive other people anymore."

Language: Gujarati

WANDRO AND MAGER
The Monkey and the Crocodile

1. Ek jəŋəɭ-ma ek nədi kina-re ek wandro jambu-na
One jungle-in one river bank-(?) one monkey fruit-(?)
- jad rehətho hətho // 2. Tia dəroĵ nədi kina-re ek
tree staying was There daily river bank-(?) one
- mager // 3. Autho te dəroĵ wandr-a-he jambu
crocodile Came he daily monkey-(?)-(o.m.) fruit
- ka-tho jotho // 4. Ane wandro pən mager-ne
eat-(?) was seeing And monkey (recip.) crocodile-(o.m.)
- jotho // 5. Am dəroĵ ek bijane jotha
was seeing This way daily one each other was seeing
- tewo parichema avia // 6. Chare mager kina-ra pər
they acquainted became When crocodile bank-(?) on
- autho tiare wandro tene jambu apto a
came at that moment monkey him fruit was giving this
- prəmani mager-ne jambu khub bhavowa lagea //
way crocodile-(o.m.) fruit too much like (aux.)
7. Ane ek bijani dosthi wadhwa lagi // 8.
And one each other friendship increasing (aux.)
- Mitha jambu ka-əwa mager dəroĵ wandra pase autho //
Sweet fruit eat-(?) crocodile daily monkey near came
9. Ek tiwes mager-ne wicha avio ke jambu a
One day crocodile-(o.m.) thought came that fruit this
- tla meth-a che // 10. Tho wandra-nu mageĵ
much sweet-(g.m.) is Then monkey-(p.m.) liver
- chəru meth-u hese tho chal // 11. Ek tiwes
definitely sweet-(g.m.) (aux.) then walk One day
- te-nu sərəs chamman banaəwu // 12. Pəci tene
he-(p.m.) good dinner will make Then he
- wandra-ne hucu ke tu ek wəkət mare tea
monkey-(o.m.) asked that you one once my there
- chambwa // 13. Wandra-e kahiu ke mane tarta nathi
for dinner Monkey-(?) said that I swinning not

awəḍtu // 14. Magər-e cawab apiu ke hu tane mari
to know Crocodile-(?) answer give that I you my

pit pər besadi lai ces // 15. Wandra-e kahiu ke
back on sitting take will go Monkey-(?) said that

pale tho hu authikale tare tea chambwa avis //
well then I tomorrow your place there for dinner will come //

16. Bije diwəs-e mager wandrai-ne lewa avio // 17.
Next day-(?) crocodile monkey-(?) take came

Wandro teya hēto // 18. Wandro mager-ni pit pər
Monkey ready was Monkey crocodile-(p.m.) back on

bese geyo tewo bene mager-na gher teref cawu lagea //
sit went they both crocodile-(p.m.) house toward go (aux.) //

19. Kerna wəkhəth pəci pən mager-nu
After a long time once later but crocodile-(p.m.)

gher nē aviu ane wandra-ne sanjka awua lage //
house not come and monkey-(o.m.) doubt coming (aux.) //

20. Tene mager-ne puəcu ke taru gher hēve
He crocodile-(o.m.) asked that your house now

ketlu dur ce // 21. Magər-e cawab apio ke hēve
how far is Crocodile-(?) answer gave that now

todi wa ce // 22. Gher-e cəi hu tara magej-e-nu
little while is House-(?) went I his liver-(?)-(p.m.)

səres camman banavis // 23. Wandro a sambli kəpərai
good dinner make Monkey this heard afraid

geyo pən te himet nē hario // 24. Tene cawab
was but he encouragement not defeated He answer

apiu ke tari mane phəheleti kehəwuh hētu / tho hu mari
give that you me before tell (aux), than I my

sate maru magej letho auti // 25. Hu maru magej jambu-
with my liver brought might have I my liver fruit-

na caḍ pər puli keyo chu // 26. Jo tare maru magej
(?) tree on forgot (aux.) I am If you my liver

kawu hoi tho apərne pacha jambu-na caḍ cawu parse //
eat (aux.) then we back fruit-(?) tree go (aux.) //

27. A sambli mager-e cawab apio ke pale
This hear crocodile-(s.m.) answer gave that well

Language: Gujarati

tho apane jambu-na cad per jesu // 28. Am kahi
then we fruit-(?) tree on go That way tell

mager pacho woleo ane toda waket-ma theo jambu-na
crocodile back went and few time-(?) they fruit-(?)

cad pase avia // 29. Ane wandaru ekdhem cad per
tree near came And monkey one-breath tree on

kutako mario ane cad per cadi gayo // 30. Kena
jumped (aux.) and tree on climbed (aux.) Much

waket pachi pan wandro niche na avio // 31. Tethi
time after but monkey down not came And so

mager bum padewar lageo ke have kheteli war
crocodile yell (aux) (aux.) that now how long time

che // 32. Wandra-e cawab apio ke he butu /
is Monkey-(?) answer gave that hey stupid,

maru magej tho mara sarirma che // 33. Tho have
my liver then my in body is Then now

kere jhai aramthi jem // 34. A sambli
home go quiet (rest) have dinner This hear

mager putani buthi per phastawa lageo ane
crocodile his own intelligence on repent (aux.) and

ghar taref prea kediu //
house toward go started to

Note: The word "jambu" is not a generic word for fruit. It refers to a special kind of fruit. The following symbols indicate: (o.m) Object marker, (?) Uncertain, (g.m.) Gender marker, (p.m.) Possession marker, (aux.) Auxillary, (-) morpheme division, (/) Comma, (//) End of sentence.

Free Translation

1. There was a monkey who lived in a fruit tree on a river bank in the jungle. 2. There was a crocodile who used to come to the river bank. 3. He used to see the monkey every day eating this fruit. 4. The monkey also used to see the crocodile. 5. This way, by daily seeing each other, they became acquainted. 6. When the crocodile would come to the river bank the monkey would give him fruit, which the crocodile liked very much. 7. So their friendship increased. 8. Every day the crocodile came to the monkey's house to eat this sweet fruit. 9. One day the thought came to him that this fruit was very sweet. 10. Then the monkey's liver should be real good. 11. Why shouldn't I make a good dinner out of it? 12. So one day the crocodile

invited the monkey to his house for dinner. 13. The monkey said, "I don't know how to swim." 14. The crocodile answered, "You can come with me and sit on my back." 15. So the monkey said, "Well, then, tomorrow I will come to your place for dinner." 16. The next day the crocodile came to take the monkey. 17. The monkey was ready. 18. The monkey jumped on the crocodile's back and they both started to go toward the crocodile's house. 19. After a long time had passed they still had not come to the crocodile's house; so the monkey began to have doubts. 20. He asked the crocodile, "How far is your house?" 21. The crocodile answered, "My house is near." 22. I'm going to make a good dinner of your liver tonight." 23. When the monkey heard this he was afraid; but he did not become upset. 24. He answered, "You should have told me that before; then I might have brought my liver with me." 25. I forgot my liver at the fruit tree. 26. If you want my liver, we will have to go back to the fruit tree. 27. Hearing this, the crocodile answered, "Well then, we will go back to the fruit tree." 28. So they went back and a while later they came to the fruit tree. 29. The monkey at once jumped into the tree and climbed the tree. 30. After much time the monkey did not come down. 31. So the crocodile yelled, "How long are you going to take?" 32. The monkey replied, "Hey, stupid, my liver is in my body. 33. Now go home and let me have a peaceful dinner." 34. After hearing this, the crocodile was upset about his own intelligence and started to go home.

Submitted by: David Schonberg
Informant: Lalit Sanghavi
Language: Gujarati
Date: July 6, 1965

A

- 1. ek bhaṛward heto. 2. te taṛoṣ jəŋgəl-ma geta jadowa
one shepherd was he daily jungle-into sheep feeding
- leⁱ jeto. 3. ek tiwəs jəŋgəl-ma te^æ-ne vicar avio
(to take?) one one day jungle-into he-poss. thought came
- ke hu gam-ne bənawu. 4. tiar bad te^æ-ne waṛu-no
that I village-poss. to deceive (then after?) he-poss. wolf-of
- awaj kaṛowano saru kəṛio ane beca^{ou} beca^{ou} ni bumō
noise to make start (past-tense?) and save save poss. yell
- parduwa mandio. 5. a awaj sambhli gam-na loko
to fall (?) this noise heard village-poss. people
- jəŋgəl-ma doṛi avia. 6. ane jəŋgəl-ma waṛu-ne sodhəwa
jungle-into to-run came and jungle-into wolf-poss. search
- laⁱgiæ. 7. paṛəntu teowe waṛu-ne sothi nə səkhia
(?) but those wolf-poss. search not (so they?)
- paṛəntu tia bhaṛward ubho heto. 8. teowe bhaṛward-ne
but there shepherd stand was those shepherd-poss.
- puchu ke waṛu kea ce bhaṛward-e həsine cəwaap apio ke
ask that wolf where is shepherd-(?) laughed answer gave that
- tito hu awaj korto heto. 9. a sambhli gam-na loko
that I noise making was this heard village-poss. people
- pacha gaⁱya. 10. thoṛa diwəs bad bhaṛward ek-wəkhət
back went few (day?) later shepherd one-time
- jəŋgəl-ma geta caṛuwa gaⁱya. 11. thoṛa-wəkhət bad tia ek
jungle-into sheep to-feed went few-time later there one

- waṛu aviu waṛu-ne juwi bhaṛward gabhaṛaⁱ gaⁱyo ane beca^{ou}
wolf come wolf-poss. see shepherd afraid went and save
- beca^{ou} ni bumō bhaṛward laⁱgio. 12. paṛentu tia koyaⁱ
save poss. yell shepherd (aux.?) but there no one
- ḅhu nēhi. 13. tia waṛu-we bhaṛward-na bēdha geta-ne
poss. not there wolf-(?) shepherd-poss. all sheep-poss.
- maṛi nakhia. 14. a juwi bhaṛward raṛuwa laⁱgiu ane mānuma
kill past-tense this see shepherd crying (?) and mind
- nescuⁱ kaṛio ke have hu kēdi koeni bēnaavis ke
decided made that now I in future anybody deceive that
- cetoṛis nēhi. sēmapte
(?) not the end

1. Once there was a shepherd. 2. Daily he took his sheep into the jungle to feed. 3. One day while he was in the jungle, the thought came to him that he would trick the village. 4. Shortly afterwards he made the sound of a wolf and then hollered, "help" "help". 5. The people of the village heard the noise and ran into the jungle, 6. and began to search for the wolf. 7. They didn't find the wolf, but they did find the shepherd. 8. They asked the shepherd where the wolf was, but the shepherd laughed and said, "I was making the wolf sound." 9. When the villagers heard this, they went back to the village. 10. A few days later the shepherd again went into the jungle to feed his sheep. 11. Soon a wolf did come. When the shepherd saw him he was afraid and cried out, "help" "help". 12. But no one came this time. 13. The wolf killed all of the sheep. 14. After seeing this, the shepherd wept and decided that never again would he trick anyone.

B

- ek jəŋgəl-ma saslu rəhetu hetu. 2. te^æ-ne ek kacba
 one jungle-into rabbit stay was he-poss. one tortoise
 -- sathe khub dosti hetu. 3. teo dərōž sathe rəmta.
 with too-much friendship was they daily with playing
 - 4. ek diwəs sasla-ne vicar avio ke hu maṛi dōṛəvani
 one day rabbit-poss. thought come that I my running
 - sēkti jəŋgəl-na pranione betawu te^æ-ne kacba sathe
 ability jungle-of animals show he-poss. tortoise with
 - soṛət-ma utərwanō nāsce kaṛio. 5. pēchi te^æ-ne
 challenge-into down decision made then he-poss.
 - toṛowani soṛətno vicar kacba-ne darṣaⁱvio. 6. a
 running challenge thought tortoise-poss. showing this
 - sambhli kacbo kahewa laⁱgio saṛət-ma hu haṛi jao
 heard tortoise saying (aux.?) challenge-into I defeat (aux.?)
 - te-ma kēⁱ nēwaⁱ nēthi paṛəntu tu kəhe che to
 that-into (aux.?) surprise not but you says is therefore
 - apne soṛət rəmsu. 7. saslaⁱe jəŋgəl-na pranione saṛət
 we challenge will-play rabbit jungle-of animals challenge
 - juwa bolavia. 8. saṛət saru thaⁱ ane saslu jeldithi
 see called challenge start (aux.?) and rabbit fast
 - dōṛuwa laⁱgiu paṛəntu kacbo dheṛe dheṛe calto hēto.
 running (aux.?) but tortoise slowly slowly walking was
 - 9. a jowī pranio hesuva laⁱgia. 10. thoṛe dūr jeⁱ
 this seen animals laughing (aux.?) few away went
 - sasla-ne vicar avio ke hu sa mate atlu jēlthi dōṛu chu.
 rabbit-poss. thought came he I (for ?) this-much fast run am

- 11. cæl tæře hu ařam kařu. 12. em vicarine te ambana
come then I rest doing that-way thought he mango
- jard nice gaⁱyo ane te ařam kařwa laⁱgio. 13. abaju
tree under went and he rest to-do (aux.?) this-side
- kacbo dheře dheře-thi "finish-line" nəzdık pohonci
tortoise slowly slowly-(by?) near to- reach
- gaⁱyo. 14. thořa səmoi bad saslu unghə-mathi jaⁱgiu ane
went few time later rabbit from-sleep woke-up and
- kacba-ne sōdhuwa laⁱgiu. 15. pařəntu te^æ-ne kacba-ne
tortoise-poss. searching (aux.?) but he-poss. tortoise
- no jowio te^æ-ne thaⁱyu ke kacba pacəl a^oto həse. -poss.
not seen he-poss. felt that tortoise back coming (aux.?)
- 16. cal tæře mēne "finish-line" par juwa-de. 17. te ekdəm
come then my on go-go he at-once
- jeldithi "finish-line" ni nəzdık awa laⁱgiu pan te^æ-ne
fast poss. near coming (aux.?) but he-poss.
- kacba-ne "finish-line" pase joliu pan te "finish-line"
tortoise-poss. near saw but he
- wařavi te pahela kacbaⁱe "finish-line" wařavi lidhi. 18. a
cross that before tortoise cross (aux.?) this
- jowi jəngəl-na pranio sasla tařəf həswa laⁱgiæ ane saslu
seen jungle-of animals rabbit at laughed (aux.?) and rabbit
- sərmaⁱ gaⁱgiu. səmatə
shame (aux.?) the end

Gujarati

1. Once upon a time a rabbit lived in the jungle. 2. He had a very close friend in the tortoise. 3. Daily they played together. 4. One day the thought came to Rabbit that he would demonstrate his running ability to the animals of the jungle in a race with Tortoise. 5. He told his plan to Tortoise. 6. When Tortoise heard this plan he said, "It won't be any wonder if you defeat me, but you have challenged me. We will race." 7. Rabbit soon had called all the animals of the jungle to watch the race. 8. The race began. Rabbit speedily took off, but Tortoise could only crawl along. 9. The animals laughed. 10. A few went away. Even Rabbit wondered to himself, "Why should I run so fast?" 11. "Come now, I will take a rest." 12. So he went under a mango tree to take a rest. 13. Slowly but surely Tortoise drew near to the finish-line. 14. A little while later Rabbit woke up and began to look for Tortoise. 15. He didn't see tortoise and thought that Tortoise was still behind him. 16. Rabbit again set out for the finish-line. 17. As he drew near the finish-line he saw Tortoise and at once began to run as fast as he could, but Tortoise crossed the line first. 18. When the other animals saw who won, they laughed at Rabbit, putting him to shame.

Abbreviations:

aux. auxiliary

poss. possession